

即听即读即说系列



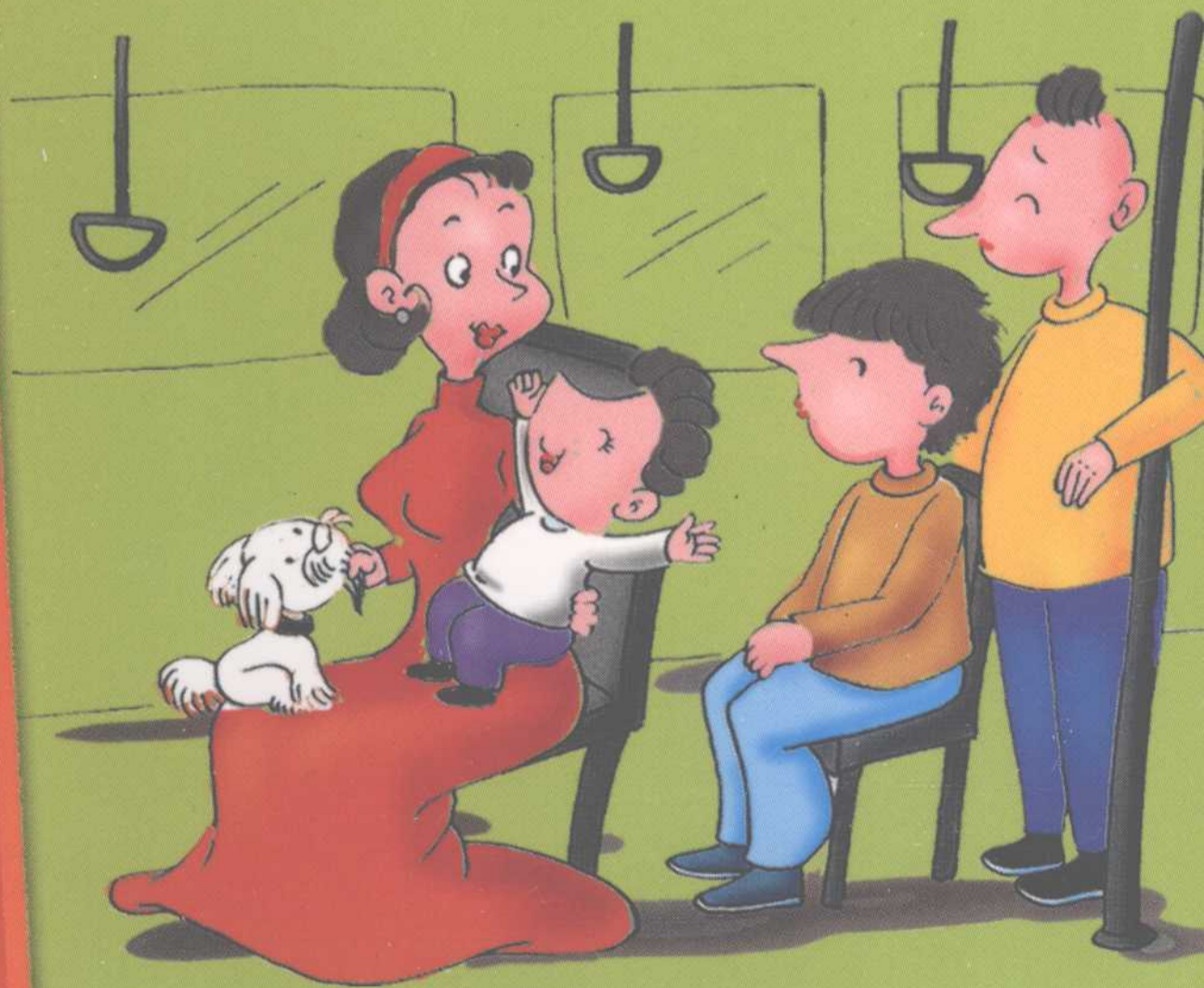
제일 재미있는 한국어 이야기

最有趣的韩语故事

● 基础篇 ● 史丽萍 编著

读故事
练听力
练口语

- 精选102篇幽默故事，篇篇精彩，篇篇搞笑
- 边听边读边说，同步提升听说及阅读能力



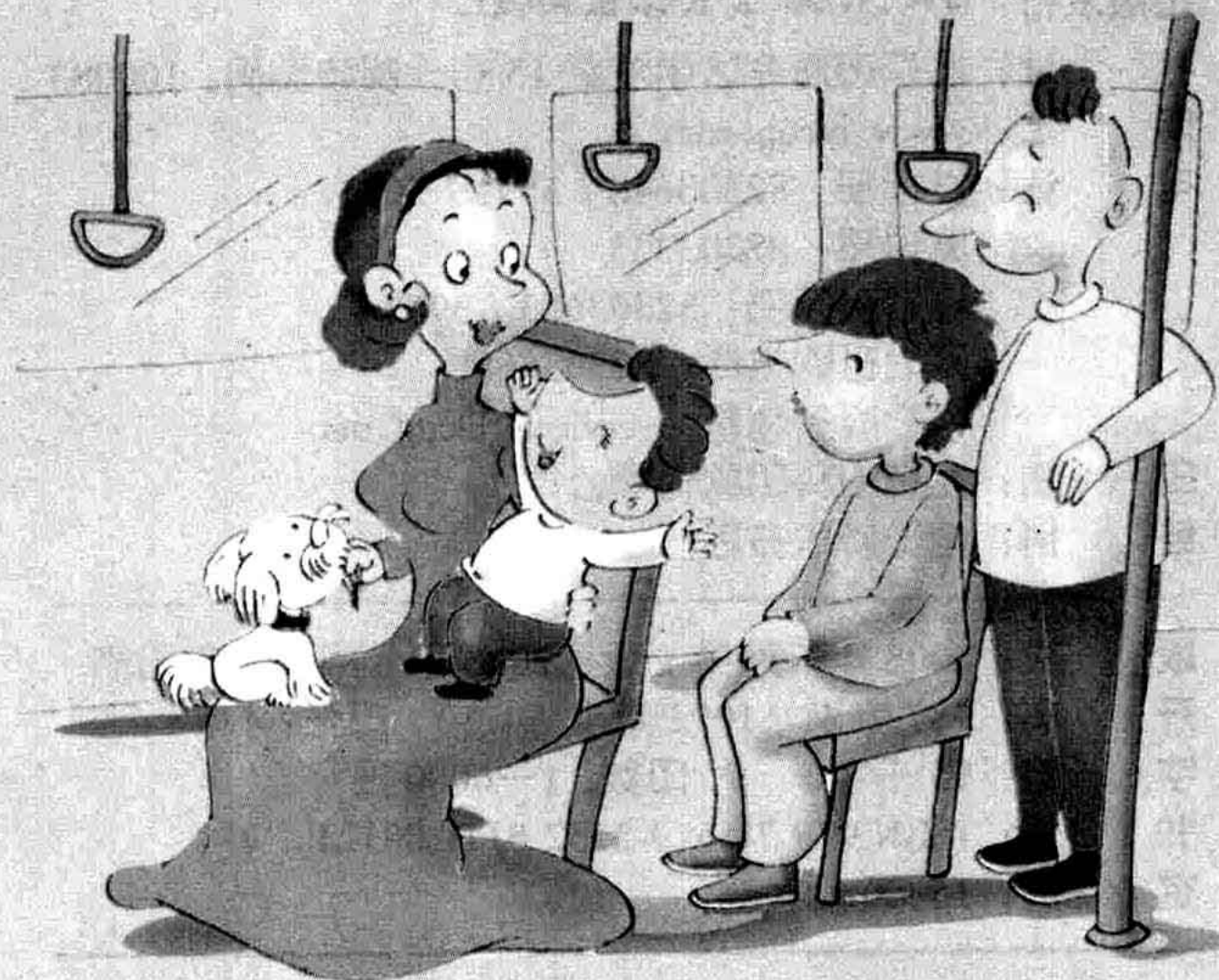
随书附赠MP3

即听即读即说系列

제일 재미있는 한국어 이야기
最有趣的韩语故事

●基础篇●

史丽萍 编著



北京语言大学出版社
BEIJING LANGUAGE AND CULTURE
UNIVERSITY PRESS

图书在版编目 (CIP) 数据

最有趣的韩语故事·基础篇: 韩汉对照 / 史丽萍编著.
—北京: 北京语言大学出版社, 2008.6

ISBN 978-7-5619-2132-6

I. 最… II. 史… III. ①韩语—汉语—对照读物②故事—作品集—世界 IV. H559.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 092714 号

书 名: 最有趣的韩语故事·基础篇: 韩汉对照

责任印制: 陈 辉

插 图: 永乐图文

出版发行: **北京语言大学出版社**

社 址: 北京市海淀区学院路 15 号 邮政编码: 100083

网 址: www.blcup.com

电 话: 发行部 82303648 / 3591 / 3651

编辑部 82303223

读者服务部 82303653 / 3908

网上订购电话 82303668

客户服务信箱 service@blcup.net

印 刷: 北京中科印刷有限公司

经 销: 全国新华书店

版 次: 2008 年 6 月第 1 版 2008 年 6 月第 1 次印刷

开 本: 787 毫米×1092 毫米 1/32 印张: 4.5

字 数: 95 千字 印数: 1—6000 册

书 号: ISBN 978-7-5619-2132-6/H·08121

定 价: 15.80 元

凡有印装质量问题, 本社负责调换。电话: 82303590

编写说明

为了帮助韩语学习者快速提高韩语听说及阅读能力，我们精心编撰了这套《最有趣的韩语故事》，由“基础篇”和“进阶篇”两本书组成。希望韩语学习者能够采用我们精心设计的学习方法，怀着轻松愉快的心情听、读本书中的幽默故事，在韩语听说和阅读方面达到一个新的高度。

● 关于本书取材的说明

这些最有趣的韩语故事，绝大多数取材于韩国本土喜闻乐见并广为流传的幽默笑话。我们在选材时，注意选取语言简单明了、有利于韩语学习者提高韩语水平的段子。

韩语幽默笑话构成包袱的主要方法是：1) 通过内容本身的逻辑性来取得幽默效果。一般说来，这种笑话比较好懂，翻译成汉语之后不会有理解上的障碍；2) 通过韩民族文化历史上独有的事物或现象与当今事物或现象的对比来取得讽刺效果。要理解这样的段子，中国读者还需要了解相关的韩国文化背景；3) 通过韩语语言本身来制造笑料，如语音相同但意思完全不同的词用在一个特定的场景里，就可能产生笑料。要理解这样的笑料，要求听者必

须有相应的词汇储备。

《最有趣的韩语故事》帮助韩语学习者更充分地了解韩国幽默故事的总体面貌，有利于将来在韩国本土短期生活和学习以及收看韩国电视节目，快速融入韩国社会。

● 本书的编写特色

1. 本书内容丰富，充满趣味。精选的102篇故事，篇篇精彩，篇篇搞笑，让学习韩语的过程不再枯燥、漫长。
2. 本书的编者为北京市高校韩语教学专职教师，具有丰富的教学和图书编写经验，编写过程中依据韩语教学大纲精心选文，并提供了故事的中文译文和重点词语注释，以帮助读者更好地理解韩语故事。
3. 本书取材广泛、时尚，配以相关的文化背景知识介绍，以帮助读者了解韩国社会的风俗习惯和人们的价值取向。
4. 本书随书附赠MP3一张，由具有丰富教学经验和语言表现力的韩国籍教师朗读，帮助读者听、读、说，把耳、眼、口全方位地调动起来，以快速提高学习者的韩语综合能力。

5. 本书编者为学生精心设计了本书的使用方法，以帮助读者运用科学的方法学习韩语，提高学习效率，达到事半功倍的效果。

● 本书的使用对象

1. 基础篇适合韩语初学者，进阶篇适合初、中级韩语学习者。

2. 适合韩语教师使用。教师可以从本书中选取教学需要的辅助材料，丰富课堂教学内容，提升学生的学习兴趣。

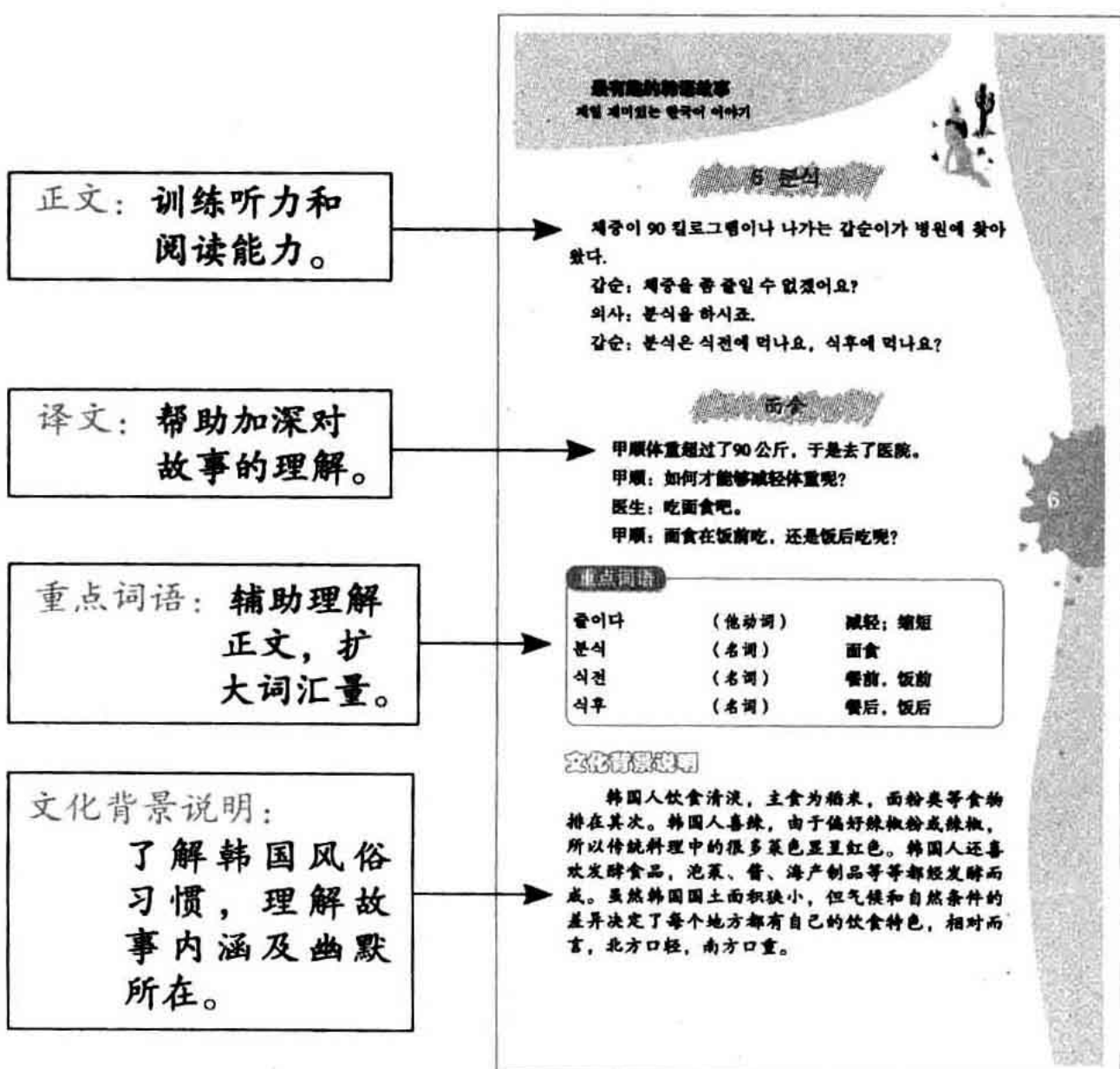
编者

使用方法

1. 建议读者先听故事，然后阅读；之后再听，再读……在循环往复中提高听读能力。然后在此基础上，练习背诵或复述故事，并讲述给同学、老师听。这样坚持下去，听、读、说的能力一定会得到提升。

2. 本书共含102篇幽默故事。读者可以根据自己的韩语水平制订一个学习计划，每天听、读、背、讲一篇故事。长期坚持下去，形成习惯，在欢笑声中循序渐进地全面提高听说和阅读能力。

3. 本书使用方法图解：



目录

1	썬번 오일	防晒油	.....	1
2	약	吃药	.....	2
3	가게	店铺	.....	3
4	돈	金钱	.....	4
5	백발	白发	.....	5
6	분식	面食	.....	6
7	생일	生日	.....	7
8	미니스커트	超短裙	.....	8
9	간호사	护士	.....	9
10	고고학자	考古学者	.....	10
11	구두닦이	擦皮鞋	.....	11
12	목사님의 눈	牧师的眼睛	.....	12
13	입구	入口	.....	13
14	성공	成功	.....	14
15	먹고 싶은 음식	想吃的东西	.....	15
16	학비	学费	.....	16
17	응큼한 녀석	傻小子	.....	17
18	중환자	重病患者	.....	18
19	아들의 배신	儿子的背叛	.....	20
20	먹긴 먹었다 단 말이에요	确实是被吃了	.....	21

21	에덴동산의 일화	伊甸园逸话	.....22
22	큰 일 낼 아이	糟糕的孩子	.....23
23	다음 신혼여행은...	下次蜜月旅行	.....24
24	신호무시	闯红灯	.....25
25	동생을 위해	为了妹妹	.....26
26	2개국어는 해야지	要学会两种语言	.....27
27	학기말 시험이 끝난 후	期末考试结束后	.....28
28	감——자?	柿子——睡了吗?	.....29
29	창피해요	避开矛	.....31
30	모집광고	招聘广告	.....33
31	외로운 개구리	孤独的青蛙	.....34
32	여보, 저예요	老公, 是我	.....35
33	휴식이 필요해요	需要休假	.....36
34	살아남는 법	生存之道	.....37
35	재미있는 할머니	有趣的奶奶	.....38
36	비법	秘诀	.....39
37	분만실 앞에서	分娩室前	.....40
38	가발	假发	.....41
39	가방	包	.....42
40	강도	强盗	.....43
41	강아지 수염	小狗的胡子	.....44
42	강연	演讲	.....46
43	생일	生日	.....47

44	개	狗	.....	49
45	개조심	小心狗	.....	50
46	개밥	狗粮	.....	51
47	업종별로 하는 거짓말	职业谎言	.....	53
48	어느 술집에서	酒吧趣事	.....	54
49	거짓말 완벽성	完美的谎言	.....	55
50	믿음 가진 사자	虔诚的狮子	.....	57
51	어느 의사의 죽음	医生的死	.....	59
52	골목길	胡同	.....	61
53	교육	教育	.....	62
54	국회의원	国会议员	.....	63
55	나라 이름	国名	.....	64
56	노름	赌博	.....	66
57	담배와 대화	抽烟与搭讪	.....	67
58	대머리의 위력	秃头的威力	.....	68
59	부부	夫妇	.....	70
60	부부싸움	夫妻吵架	.....	71
61	빚진 사람	欠债的人	.....	72
62	맹렬한 사업가	工作狂	.....	73
63	문장만들기와 애내기	做文章与生孩子	.....	75
64	수영 금지	禁止游泳	.....	77
65	스튜어디스	空姐	.....	79
66	시험	考试	.....	80

67	신혼 여행	新婚旅行	.....	81
68	안전벨트	安全带	.....	82
69	연극 초대장	演出票	.....	83
70	여행가	旅行家	.....	84
71	연습용	练习用	.....	85
72	건망증 환자	健忘症患者	.....	87
73	좋은 소식과 나쁜 소식	好消息和坏消息	.....	88
74	관광	旅行	.....	90
75	신종 단속카메라	新型交通摄像机	.....	91
76	냉전	冷战	.....	92
77	노인	老人	.....	93
78	누드모델	人体模特	.....	94
79	새이름으로 저장	请用鸟名保存	.....	96
80	담배를 안 피우면 장수한다는 게 사실일까?			
	不吸烟真的会长寿吗?		.....	98
81	생각 없는 엄마	没有思想的妈妈	.....	99
82	개와 닭	狗和鸡	.....	100
83	다이어트	减肥	.....	102
84	독재자	独裁者	.....	103
85	목사	牧师	.....	105
86	목욕	洗澡	.....	107
87	그렇지가 않으니까 울고 있는 거요			
	就因为不是这样, 我才哭的		.....	108

88	경고쪽지	警告条	.....	109
89	소변	小解	.....	110
90	쌍둥이	双胞胎	.....	111
91	유산 분배	遗产的分配	.....	112
92	피가로의 결혼	费加罗的婚礼	.....	113
93	촛불 두 개	两支烛火	.....	114
94	다시 태어난다면	如果有来生	.....	116
95	밤에 가면 되지	晚上去不就得了?	.....	118
96	훈수	围观者	.....	119
97	그녀를 선택한 이유	选择那个女人的原因	.....	121
98	술	酒	.....	123
99	야! 너 옥상으로 따라와	你跟我到顶楼来	...	125
100	거짓말	谎言	.....	127
101	만원 절약	节省一万元	.....	129
102	밥줄의 대결	饭碗的决战	.....	131



1 썬번 오일

남편: 여보, 이 고기 맛이 왜 이래? 이상한데...

아내: 왜요? 제가 고기를 굽다 조금 태웠어요. 그래서
즉시 썬번 오일을 쳤는데...

防晒油

丈夫: 老婆, 这肉的味道怎么这么特别啊? 真奇怪.....

妻子: 怎么了? 我刚才烤肉, 有点糊了。所以, 在上面涂了一层防晒油.....

重点词语

썬번 오일	(名词)	(sunburn oil 的韩文写法)
		防晒油
타다	(自动词)	燃烧; (烧或烤) 焦



2 약

A: 이 사람아, 왜 그렇게 강충강충 뛰는 것인가?

B: 아, 그게 아니라 약을 흔들어서 마셔야 하는 것을 잊었어. 그냥 마셨으니 흔들어야 하지 않아?

吃药

A: 喂! 你这人为啥总是不停地跳来跳去啊?

B: 咳! 吃药的时候我忘了摇晃, 直接喝下去了。所以只好现在摇一摇。

重点词语

강충강충 (副词)

一蹦一跳地, 蹦蹦跳跳地

흔들다 (他动词)

摇晃, 摇

最有趣的韩语故事

제일 재미있는 한국어 이야기



3 가게

갑돌: 저 말이야, 오늘은 저 가게에서 물건을 사지 않는게 좋아.

갑순: 왜요, 여보?

갑돌: 어제 우리 집 저울을 빌려갔거든.

店铺

甲石: 我说, 今天咱们最好别到那家店铺买东西。

甲顺: 为啥?

甲石: 昨天他们把我们家秤借去用了。

重点词语

저울

(名词)

秤

빌리다

(他动词)

借

文化背景说明

“갑돌”和“갑순”是韩国名字的代名词。如同中国的张三、李四，或英文名字John、Jane一样，是对姓名的代表性称呼。“갑돌”是指男性，갑순则是指女性。在文学作品中，他们往往会是恋人或夫妻关系；但在实际生活中，韩国人不会给孩子起这样的名字。“갑돌”和“갑순”中的“갑”是汉字“甲”所对应的韩文，돌指石头。过去，韩国人希望孩子能一帆风顺地成长，往往会给孩子起一个非常平凡、普通的名字，以免被鬼神带走。而“순(顺)”则来源于三纲五常的思想，认为女子应该柔顺、遵从男人，故而起名为“순(顺)”。



4 돈

A: 내 마누라는 나에게 밤낮 돈만 달라는데 미치겠어.

B: 그 돈을 모두 어디에 쓰는데?

A: 몰라, 한 번도 돈을 줬본 적은 없으니까.

金钱

A: 我老婆一天到晚跟我要钱，简直要疯了。

B: 她要把这些钱用在哪儿?

A: 不知道，因为我还一次没给过她呢。

重点词语

미치다 (自动词)

疯，疯狂

마누라 (名词)

老婆

밤낮 (名词)

白天黑夜

ㄴ/은 적

曾经 (常以ㄴ/은 적이 있다 (曾经……过) 和ㄴ/은 적이 없다 (未曾……过) 的形式出现。)



5 백발

A: 글쎄, 그 분이 돈이 없어서 하룻밤 사이에 백발이 됐지 뭐야.

B: 아니, 돈이 없어서 백발?

A: 그래, 돈이 없어서 염색약을 못 샀거든.

白发

A: 您瞧瞧，那个人因为没有钱，一夜之间头发都变白了。

B: 没有钱头发就变白了吗？

A: 是啊！没有钱买染发剂呀。

重点词语

백발	(名词)	白发
사이	(名词)	之间
염색약	(名词)	染色剂